TANTÁRGYI ADATLAP

Szinkrontolmácsolás 1.

BMEGT60S136

I. TANTÁRGYLEÍRÁS

1. ALAPADATOK

Tantárgy neve
Szinkrontolmácsolás 1.

Azonosító	BMEGT60S136

A tantárgy jellege
kontaktórás tanegység

Kurzustípusok és óraszámok

Típus	*óraszám*
Előadás	0
Gyakorlat	2
Laboratórium	0

Tanulmányi teljesítményértékelés (minőségértékelés) típusa
félévközi érdemjegy

Kreditszám
4

Tantárgyfelelős

Neve	*Beosztása*	*Email címe*
Dr. Szabó Gáborné Besznyák Rita	egyetemi tanársegéd	besznyak.rita@gtk.bme.hu

Tantárgyat gondozó oktatási szervezeti egység
Idegen Nyelvi Központ

A tantárgy weblapja
www.moodle.inyk.bme.hu

A tantárgy oktatásának nyelve
magyar, angol, francia, német, olasz, orosz, spanyol / HU, EN, FR, DE, IT, RU, ES

A tantárgy tantervi szerepe, ajánlott féléve
Szak: **Üzleti- és konferenciatolmács szakirányú továbbképzési szak**
Tantárgy szerepe: **Kötelező**
Ajánlott félév: **1**

Közvetlen előkövetelmények

Erős	Nincs
Gyenge	Nincs
Párhuzamos	Nincs
Kizáró feltételek	Nincs

A tantárgyleírás érvényessége
Jóváhagyta a Gazdaság- és Társadalomtudományi Kar Kari Tanácsa (2023.10.25.) az 580672/5/2023 iktatószámon hozott határozatával, amely érvényes 2023.10.25-től.

2. CÉLKITŰZÉSEK ÉS TANULÁSI EREDMÉNYEK

Célkitűzések

A tantárgy célja megismertetni a hallgatókat a szinkrontolmácsolás elméleti és gyakorlati alapelveivel, a kabinban végzett tolmácsmunka jellegzetességeivel, a szinkrontolmácsolás etikai és szakmai kérdéseivel. A tantárgy keretén belül nagy hangsúlyt kapnak a koncentrációt és a figyelemmegosztást fejlesztő gyakorlatok, illetve az idegen nyelvű kiejtési és artikulációs gyakorlatok, valamint a tudatos hanghasználatot segítő feladatok. A hallgatók megismerked-nek a tolmácskabin működésével, és útmutatást kapnak a tolmácsok munkáját segítő technikai eszközök használa-tára vonatkozóan. Elsajátítanak néhány alapvető, a szinkrontolmácsolás során alkalmazott megküzdési stratégiát (késleltetett követés, anticipáció, vattázás, szalámitechnika stb.). A félév végére néhány perces beszédeket tolmácsol-nak szinkron módban, döntően idegen nyelvről magyarra. Az órák során és otthoni autonóm tanulás keretében au-tentikus hang- és videofelvételek elemzésével, tolmácsolásával, illetve értékelésével fejlesztik az alapkészségeket és az önértékelési készséget.

Tanulmányi eredmények

Tudás

1. ismerik a prezentációhoz szükséges készségeket, szempontokat; tisztában vannak a szinkrontolmácsolási telje-sítmény értékeléséhez szükséges megfigyelési szempontokkal
2. tisztában vannak a tolmácskabin működési elveivel, tudatosan használják a rendelkezésre álló berendezést
3. tisztában vannak a tolmácsolási feladatot nehezítő tényezőkkel és ismerik a nehézségek áthidalását segítő alap-vető megküzdési stratégiákat

Képesség

1. képesek arra, hogy egy néhány perces, közepes nehézségű beszédet szinkrontolmácsolással visszaadjanak (első-sorban idegen nyelvről magyarra
2. • tudatosan tudják alkalmazni a szinkrontolmácsoláshoz szükséges alapvető stratégiákat (pl. késleltetett követés, anticipációs, vattázás, szalámitechnika stb.)
3. megértik a beszéd üzenetét, vissza tudják adni annak logikai szerkezetét és mondanivalóját
4. képesek saját és mások tolmácsolását különböző szempontok alapján értékelni

Attitűd

1. nyitottak a folyamatos önreflexióra, saját tolmácsolásuk és a tolmácsolási folyamat retrospektív elemzésére
2. a fordítópiaci elvárások fényében minőségi munkára törekednek
3. elfogadják és alkalmazzák a szakmai etika írott és íratlan szabályait
4. a tolmácskabinban elvárható kollegialitás szellemében dolgoznak szimulált szinkrontolmácsolási helyzetben

Önállóság és felelősség

1. autonóm módon és felelősséggel (a megadott szempontok szerint) készítik el otthoni tolmácsolási feladataikat, azokat határidőre feltöltik az online oktatási platformra
2. önállóan és tudatosan készülnek minden (szimulált vagy valós) tolmácsolási megbízásra

Oktatásmódszertan

A félév során a hallgatók a megadott témákból előadásokkal készülnek a megadott szempontrendszer szerint B és A nyelvükön egyaránt, illetve tolmácsolják a társaik vagy az oktató által tartott, valamint a Speech Repository-ból, Spe-echPool-ból vagy egyéb forrásból (pl. meghívott előadótól) származó beszédeket. Tömörítési- és memóriafeladatokat is végeznek mindkét nyelvi irányba.

Tanulástámogató anyagok

- https://webgate.ec.europa.eu/
- https://speechpool.net
- https://orcit.eu (angol, német, spanyol, francia)
- https://webgate.ec.europa.eu/
- https://speechpool.net
- https://orcit.eu (English, German, Spanish, French)
- Ajánlott irodalom / Recommended literature:
- Gillies, A. (2013). Conference interpreting: A student’s practice book. Routledge.
- Jones, Roderick (2002). Conference Interpreting Explained. Manchester: St Jerome Publishing

- Láng, G. Zsuzsa (2002). Tolmácsolás felsőfokon. Budapest: Scholastica.
- Nolan, J. (2012). Interpretation. Techniques and Exercises. Bristol: Mutilingual Matters
- Setton, R., & Dawrant, A. (2016). Conference Interpreting – A Complete Course (Vol. 120). John Benjamins Publishing Company.

II. TANTÁRGYKÖVETELMÉNYEK

A TANULMÁNYI TELJESÍTMÉNY ELLENŐRZÉSE ÉS ÉRTÉKELÉSE

Általános szabályok

Teljesítményértékelési módszerek

A hallgatók A és B nyelven tartott előadásait valamint tolmácsolási teljesítményüket különböző módokon (egyéni, társas és csoportos értékelés, szóban és írásban egyaránt) és különböző szempontok alapján (tartalmi, forma, prezen-tációs, stb.) értékeljük. Az egyes fejlesztő értékelési módszerek előtérbe kerülnek.

Szorgalmi időszakban végzett teljesítményértékelések részaránya a minősítésben

- **3.3 Szorgalmi időszakban végzett teljesítményértékelések** : 100

Vizsgaelemek részaránya a minősítésben

Az aláírás megszerzésének feltétele, az aláírás érvényessége

Érdemjegy-megállapítás

Jeles	91
Jeles	88-90
Jó	75-87
Közepes	62-74
Elégséges	50-61
Elégtelen	0-49

Javítás és pótlás

TVSZ szerint.

A tantárgy elvégzéséhez szükséges tanulmányi munka

részvétel a tanórákon	28
félévközi készülés a gyakorlatokra	28
kiadott házi feladat elkészítése	6
kijelölt tananyag önálló elsajátítása	28
felkészülés teljesítmény értékelésekre	30
Összesen	120

A tantárgykövetelmények jóváhagyása és érvényessége

A Kari Hallgatói Képviselet véleményezése után jóváhagyta dr. Lógó Emma oktatási dékánhelyettes 2023.10.09-én. Érvényes 2023.10.09-től.

III. RÉSZLETES TANTÁRGYTEMATIKA

TEMATIKAI EGYSÉGEK ÉS TOVÁBBI RÉSZLETEK

A félévben sorra vett témák

A konferenciatolmács-berendezések megismerése, Bevezetés a távtolmácsolásba, Egynyelvű követő gyakorlatok, Tudatos hanghasználat, Figyelemmegosztó
gyakorlatok, Gyors átváltási gyakorlatok, Késleltetett követő gyakorlatok, Kezdő anticipációs gyakorlatok.

1 Általános, vegyes témák.

További oktatók

Németh Anikó	egyetemi tanársegéd	nemeth.aniko@gtk.bme.hu
Dr. Szabó Csilla	egyetemi docens	szabo.csilla@gtk.bme.hu

A tantárgykövetelmények jóváhagyása és érvényessége

A Tantárgyi adatlap I. és II. részén túli III. részét az érintett szak(ok) szakfelelőse(i)vel való egyeztetés alapján az 1.8. pontban megjelölt Idegen Nyelvi Központ vezetője hagyja jóvá.